

**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS
ENTRE LA COLLECTIVITE DE CORSE
ET LE RESEAU CANOPÉ
RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE
CORSES
CUNVENZIONE D'OGETTIVI È DI MEZI TRÀ A CULLETTIVITÀ DI CORSICA
È A RETE CANOPÉ DI CORSICA
IN LEIA CÙ U SVILUPPU DI A LINGUA E CULTURA CORSA

CUNVENZIONE N°18SFE-003

2018**

- VU Le Code Général des Collectivités territoriales,
- VU Les articles D.314-70 et suivants du code de l'Éducation relatifs au Réseau Canopé,
- VU La délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse en date du 16 avril 2015 portant adoption du Plan Lingua 2020 « *per a nurmalizazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* »,
- VU La délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU La délibération n° 18/140 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2018,
- VU La délibération AC n°...de l'Assemblée de Corse autorisant le Président du Conseil exécutif à signer la présente convention, en date du...

PRÉAMBULE / PREAMBULU

La Collectivité de Corse s'est engagée depuis le Plan stratégique sur un projet éducatif et sociétal qui affirme l'importance de la langue corse comme lien social, patrimoine et ressource de développement.

A Cullittività di Corsica si hè indiatu da poi u Pianu strategicu ind'un prugettu educativu è sucetale chì ricunnosce l'impurtanza di a lingua corsa da leia suciale, da patrimoniù è da risorsa di sviluppu.

Le statut de coofficialité est venu renforcer cette dynamique aussitôt soutenue par le Plan Lingua 2020.

La Collectivité de Corse poursuit son partenariat avec le réseau CANOPÉ de Corse, établissement public national à caractère administratif qui, depuis de nombreuses années, représente à travers ses missions un outil et un centre de ressources au service de la communauté insulaire.

U statutu di cuuffialità hà rinfurzatu sta dinamica prestu sustenuta da u Pianu 2020. A Cullettività di Corsica vole sustene a rete CANOPÉ di Corsica, stabbilimentu publicu naziunale di carattaru amministrativu, chì, dapoì parechji anni, raprisenta in l'eserciziu di e so missione un arnese è un centru di risorse à serviziu di a cumunità isulana.

Deux missions du CANOPÉ de Corse apparaissent ainsi particulièrement importantes :
Duie missione di a rete CANOPÉ di Corsica sò assai di primura :

- ✓ L'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés ;

L'accumpagnà di l'insignanti in e so pratiche pedagogiche per ciò chì tocca à a lingua è cultura corsa, cù a pruduzione d'arnesi pedagogichi validati da l'auturità di l'educazione, cunformi à i prugramma sculari è piacevuli da tantu ch'elli sò diversi ;

- ✓ La valorisation du patrimoine insulaire à travers les productions réalisées.

U valurizà di u patrimoniù nustrale in e pruduzione pruposte.

Convention n° C18SFE-003

Origine : BP 2018

Chapitre : 932

Fonction : 288

Compte : 65 73 82

Programme : N4311C

IL EST CONVENU / HÈ CUNVENUTU

ENTRE / TRÀ :

La Collectivité de Corse représentée par Monsieur Gilles SIMEONI, Président du Conseil exécutif de Corse

A Cullettività di Corsica, rapresentata da u signore Gilles SIMEONI, Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica

Et / È :

Le réseau CANOPÉ, représenté pour l'académie de Corse par sa Directrice Madame Brigitte REQUIER

A rete CANOPÉ di Corsica rapresentata da a so Direttrice a signora Brigitte REQUIER

ARTICLE I : ENGAGEMENT DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE

ARTICULU I : IMPEGNU DI A RETE CANOPÉ DI CORSICA

La Collectivité de Corse apporte son soutien financier au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE sur la base d'un programme annuel d'édition.

A Cullettività di Corsica porghje u so sustegnu finanziariu à a Rete CANOPÉ DI CORSICA nantu à a basa d'un prugramma annuale.

Pour 2018, il est présenté avec la présente convention.

Per u 2018, hè presentatu incù a presente cunvenzione.

Ce programme répond prioritairement aux objectifs de la politique linguistique de la Collectivité de Corse.

Stu prugramma risponde in priurità à l'ogettivi di a pulitica linguistica di a Cullettività di Corsica.

➤ **PRODUIRE, EDITER ET DIFFUSER DES DOCUMENTS ET DES RESSOURCES PEDAGOGIQUES EN LANGUE CORSE OU BILINGUES**
PRUDUCE, STAMPA È SPARGHJE DOCUMENTI E RISORSE PEDAGOGICHE IN LINGUA CORSA O BISLINGUI

Les priorités en ce domaine sont :

Ind'issu campu, si trattarà anzi tuttu di :

- ✓ La mise à disposition de nouveaux manuels d'enseignement du corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et favorisant l'entraînement à l'expression orale.
Prupone manuali novi d'insignamentu di u corsu, adatti à u quattru aurupeu cumunu di riferenza per e lingue, da favurizà a spressione urale.
- ✓ L'accompagnement du développement de l'enseignement bilingue dans le premier et le second degrés : manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne.
Accumpagnà u sviluppu di l'insignamentu bislinguu in u primu è secondu gradu : manuali di discipline micca linguistiche è risorse in ligna.
- ✓ La diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général.
Diversificà l'arnesi pedagogichi per a scola materna è a prima zitellina di modu generale.
- ✓ L'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métiers).
Elaburà l'arnesi necessari à l'insignamentu professiunale (referenziali mistieri).
- ✓ La création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité.
Creà arnesi pedagogichi arrembati à u patrimoni tramandatu.
- ✓ La réédition éventuelle de documents épuisés est envisagée en tant que de besoin.
Casu mai, si puderà turnà à edità i documenti spachji chì abbisognanu sempre.

➤ **PARTICIPER AU PROJET « LANGUE CORSE NUMERIQUE »**
PARTICIPA A U PRUGETTU « LINGUA CORSA NUMERICA »

Il s'agit de favoriser la mise à disposition en ligne de ressources pédagogiques en langue corse.

Si tratta d'inscesce a messa in ligna di risorse pedagogiche in lingua corsa.

Cela doit permettre de traiter :

St'operazione deve cuncernà :

- ✓ Le développement de sites et services bilingues pédagogiques.
U sviluppu di i siti è sirvizii bislingui pedagogichi.
- ✓ Les aspects de numérisation, de droits d'auteur et de mise à disposition.
A numerizzazione, i diritti d'autore è a forma di a messa in ligna.

Le programme présenté peut également permettre :

U prugramma presentatu pò dinò ghjuvâ à:

- **LE DÉVELOPPEMENT D'UN PARTENARIAT ÉDUCATIF AVEC LES MÉDIAS**
U SVILUPPU D'UNA CULLABORAZIONE EDUCATIVA INCÙ I MEDIA
- **UNE ASSISTANCE À LA COLLECTIVITE DE CORSE**
UN'ASSISTENZA À A CULLETTIVITÀ DI CORSICA

ARTICLE II : ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE **ARTICULU II : IMPEGNU DI A CULLETTIVITÀ DI CORSICA**

La Collectivité de Corse attribue une subvention de fonctionnement pour l'année 2018 au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE dont le montant est arrêté sous réserve d'acceptation du programme annuel.

A Cullettività di Corsica, accorda una suvvenzione di funziunamentu pour l'année 2018 à a RETE CANOPÉ DI CORSICA, chî a so somma vâ fissata patti è cundizione ch'ellu sia accettatu u so prugramma annuale.

Les crédits affectés à ce programme ne pourront excéder 250 000 € dans le cadre de la présente convention.

I crediti attribuiti à issu prugramma ùn pudèranu francà i 250 000 € in u quattru di a presente cunvenzione.

Cette contribution financière ne saurait excéder 80 % du montant prévisionnel du programme annuel. Sont éligibles les dépenses suivantes :

Sta cuntribuzione finanziaria ùn francherà 80 % di a somma previsiunale di u prugramma annuale. Ponu esse finanzate quesse e spese :

- ✓ Les coûts directs qui peuvent être directement affectés à la réalisation des projets comme la prestation des chefs de projets, les prestations d'auteurs, les frais de

conception et de réalisation avec notamment les frais de maquette, d'impression, de diffusion et l'achat de droits de reproduction et d'adaptation;

I costi diretti chì currispondenu à e spese in leia diretta incù a realizzazione di i prugetti, cum'è u travagliu di u capiprugettu, quellu di l'autori, e spese di cuncezzione è di realizzazione, anzi tuttu quelle di a sesta, a compra di dritti di riproduzione o d'adattazione ;

- ✓ Les coûts indirects correspondant aux dépenses qui ne peuvent être exclusivement affectées à la réalisation de l'opération et qui pour autant lui sont nécessaires. Seuls sont pris en compte les coûts réels imputables à la mise en œuvre de l'opération concernée. Ces coûts seront déclarés sur la base d'un taux forfaitaire dans la limite de 20 % du coût direct du projet. Ces dépenses seront constituées en particulier par les frais de stockage et autres frais annexes liés au fonctionnement de la structure.

I costi indiretti chì currendenu à e spese chì, ancu per ùn esse in leia stretta cù a realizzazione di u prugettu, li sò quantunque necessarie. Ùn si tenerà contu chè di i costi reali chì entrenu in a realizzazione di u prugettu cuncernatu. Issi costi seranu calculati cù un tassu fattu à stagliu, è u so percentuale ùn francherà i 20 % di i costi diretti di u prugettu. Issi costi sò custituiti in particolare da e spese d'accantera, di sparghjera è da altre spese annesses liate à u funziunamentu di a struttura.

ARTICLE III : OBLIGATIONS DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE

ARTICULU III : OBLIGHI DI A RETE CANOPÉ DI CORSICA

Chaque projet du programme présenté fait l'objet :

Ogni prugettu di u programma deve esse presentatu cusì :

- ✓ Pour l'édition : d'un dossier détaillé comprenant les coûts directs accompagnés de devis et la détermination du pourcentage des coûts indirects.

Per l'edizione : un cartulare bellu ditagliatu, cù i costi diretti accumpagnati da preventivi è cù u modu di determinà u tassu di i costi indiretti.

- ✓ Pour les productions audiovisuelles : d'un dossier détaillé comprenant la présentation du pilote, le détail des coûts directs et la détermination du pourcentage des coûts indirects.

Per e pruduzione audiovisive : un cartulare bellu ditagliatu, cù a presentazione di u pilotu, u ditaglià di i costi diretti è u modu di determinà u tassu di i costi indiretti.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE adressera une évaluation fine des projets réalisés. Si une action ne peut être menée à son terme par le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE, la CDC peut demander le reversement des crédits non utilisés.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA manderà una valutazione fatta à l'affine di i prugetti realizati. In casu ch'ella ùn possi esse ultimata da A RETE CANOPÉ DI CORSICA un'azione, pò dumandà a CDC à ricuverà i crediti ancu spesi.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'efforce de répondre à l'ensemble des invitations qui lui seront faites de venir exposer son action auprès de la Collectivité de Corse.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA circherà di vene à tutti l'inviti chì li serianu fatti, da presentà a so azzione davanti à a Cullettività di Corsica.

ARTICLE IV : MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION **ARTICULU IV : MUDALITÀ DI PAGAMENTU DI A SUVVENZIONE**

La Collectivité de Corse, après en avoir fixé le montant dans le cadre de son propre budget, versera la subvention allouée au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE de Corse. La subvention sera versée sur la base d'une annexe financière validée par l'Assemblée de Corse et de la demande du RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE selon les modalités suivantes :

A Cullettività di Corsica, dopu avè stabbilitu a somma da piglià in u so propiu bugettu, pagherà a suvvenzione attribuita à a RETE CANOPÉ DI CORSICA. Issa suvvenzione serà pagata cù basa di un appicciu finanziariu valitatu da l'Assemblea di Corsica è da a dumanda di u RETE CANOPÉ DI CORSICA, secondu e mudalITÀ quì sottu :

- ✓ Selon un versement effectué en deux acomptes :
 - Un premier acompte de 50% à la signature de la présente convention, après délibération de l'Assemblée de Corse et approbation du programme d'activité annuel.
 - Le solde restant sera versé sur service fait à achèvement de la réalisation des opérations mentionnées dans le programme d'activités annuel.

- ✓ Secondu un versamentu fattu in duie parte :
 - Una prima parte di 50% à a firma di questa cunvenzione, dopu ch'ellu sia statu validatu u prugramma d'attività annuale da l'Assemblea di Corsica.
 - U saldu serà datu nant'à serviziu fattu quand'elle seranu state realizate l'uperazione mintuvate in u prugramma d'attività annuale.

La subvention sera versée par mandat administratif sur le compte de l'Agent comptable du RÉSEAU CANOPÉ dont les références bancaires sont indiquées ci-dessous :

A suvvenzione serà pagata cù un mandatu amministrativu nantu à u contu di l'Agente cuntabile di u RETE CANOPÉ, di chì e so referenze bancarie sò scritte quì sottu :

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé d'identité bancaire est destiné à être remis à vos créanciers ou débiteurs (français ou étrangers) afin de leur faciliter des opérations à votre compte (virements, paiement des quittances etc...)

Identifiant national de compte bancaire - RIB				
Code banque	Code guichet	N° de compte	Cle RIB	Domiciliation
10071	86000	00001003009	71	TRPOTERE

Identifiant international de compte bancaire - IBAN

IBAN (International Bank Account Number)							
							BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971	TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé d'identité bancaire est destiné à être remis à vos créanciers ou débiteurs (français ou étrangers) afin de leur faciliter des opérations à votre compte (virements, paiement des quittances etc...)

Identifiant national de compte bancaire - RIB				
Code banque	Code guichet	N° de compte	Cle RIB	Domiciliation
10071	86000	00001003009	71	TRPOTERE

Identifiant international de compte bancaire - IBAN

IBAN (International Bank Account Number)							
							BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971	TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé d'identité bancaire est destiné à être remis à vos créanciers ou débiteurs (français ou étrangers) afin de leur faciliter des opérations à votre compte (virements, paiement des quittances etc...)

Identifiant national de compte bancaire - RIB				
Code banque	Code guichet	N° de compte	Cle RIB	Domiciliation
10071	86000	00001003009	71	TRPOTERE

Identifiant international de compte bancaire - IBAN

IBAN (International Bank Account Number)							
							BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971	TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

ARTICLE V : SUIVI DE LA CONVENTION

ARTICULU V : SEGUITU DI A CUNVENZIONE

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué d'au moins un membre du Service Furmazione è Inisgnamentu de la Direzione di a lingua corsa de la Collectivité de Corse, un membre du RÉSEAU CANOPÉ de Corse, de l'IA IPR de langue corse, et de l'IEN langue corse, se réunit au moins une fois par an à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires, ce comité assurant notamment :

Da fà casu ch'ellu fussi appiicata cumu si deve a cunvenzione, un cumitatu di valutazione, furmatu da omancu un membru di u Sirvizii Furmazione è Inisgnamentu di a Direzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica, da omancu un membru di A RETE CANOPÉ di Corsica, da l'IA-IPR di lingua corsa è da l'IEN di lingua corsa, s'aduniscerà, omancu una volta à l'annu, à a dumanda di unu o di l'altru di l'organismi in associu. Issu cumitatu derà capu anzi tuttu à :

- ✓ L'évaluation du bon déroulement de la convention.
À a valutazione di l'avanzà di i prugetti.
- ✓ L'analyse de l'utilisation des ressources.
À l'analisi di cum'elle vanu aduprate e risorse prудute.
- ✓ la suggestion d'outils à prévoir dans les programmes prévisionnels d'activités à venir.
A precunisianone d'attrazzi da prevede in i programmi previsiunali d'attività à vene.

Ce comité de suivi se réunira notamment avant le versement du solde de la subvention attribuée.

Stu cumitatu di seguitu s'adduniscerà soprattuttu nanzu ch'ella sia fatta a paga di u saldu di a suvvenzione attribuita.

ARTICLE VI : COMMUNICATION

ARTICULU V : CUMUNICAZIONE

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'action (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA piglia l'impegnu di valurizà u so associu cù a Cullettività di Corsica, mintuvendu frà altru u dettu "*publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica*" in ogni documentu o azzione di cumunicazione ch'entre in u programma d'azzione (buglittinu internu, campagna di stampa o prumuzione) è dinò u logò di a pulitica di prumuzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE et le service Furmazione è Insignamentu de la Direction de la Langue corse de la Collectivité de Corse organisent conjointement les conférences de presse et manifestations visant à faire connaître les actions entreprises.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA è u serviziu Furmazione è Insignamentu di a Direzione di a Lingua corse di a Cullettività di Corsica urganizeghjanu inseme cunferenze di stampa è manifistazione da fà cunnosce e so azzione.

ARTICLE VII : MODIFICATION, RESILIATION ET DUREE DE LA CONVENTION

ARTICULU VII : MUDIFICA, ROTTA È DURATA DI A CUNVENZIONE

La présente convention est annuelle, conclue pour l'année 2018.

A presente cunvenzione hè annuale, firmata per l'annu 2018.

Elle peut être modifiée par voie d'avenant et résiliée de plein droit par les parties en cas de non-respect des engagements réciproques, après épuisement des voies amiables de conciliation.

Pò esse mudificata cù articuli addizionali, è esse rotta cù pienu dirittu da ogni parte, in casu ch'elli ùn fussinu stati rispettati l'impegni reciprochi, è dopu avè pruvatu tutti i modi d'appacià si.

La présente convention pourra être reconduite une fois, pour une durée d'un an maximum, sous réserve des crédits disponibles votés au budget primitif de la Collectivité de Corse.

A presente cunvenzione puderà esse ricundutta una volta, per un annu per u più, secondu a dispunibilità di i crediti vutati à u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica.

Elle peut être dénoncée par chacune des deux parties, par pli recommandé avec accusé de réception, avant le 30 octobre de l'année en cours.

Puderà esse rotta da ogni parte, cù una lettera ricumandata cù prova di ricevuta, nanzu à u 30 octobre di l'annu ch'è corre.

ARTICLE VIII : VOIES DE RECOURS

ARTICULU VIII : VIE DI RICORSU

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de BASTIA.

Ogni lita nata da l'applicazione di a presente cunvenzione hè di cumpetenza di u tribunale amministrativu di BASTIA

Aiacciu, le / u

**Le Président du Conseil exécutif
de Corse,
U Prisdente di u Cunsigliu esecutivu
di Corsica,**

**La Directrice du réseau CANOPÉ
de Corse
A Direttrice di a rete CANOPÉ
Di Corsica**

Gilles SIMEONI

Brigitte REQUIER